

## Werk

**Label:** Advertising

**Jahr:** 1903

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?509862098\\_0038|log32](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?509862098_0038|log32)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

Soeben erschienen:

## Die Kunst des Übersetzens.

Ein Hilfsbuch für den  
lateinischen und griechischen Unterricht.

Von

**Paul Cauer.**

Dritte, vielfach verbesserte und vermehrte Auflage.

Mit einem Exkurs über das Präparieren.

gr. 8. (XI u. 166 S.) Geb. 3,60 M.

In der neuen Auflage sind vielfach Beispiele durch gleichartige doch wirksamere ersetzt, der Kreis der Beobachtungen ist erweitert worden; im Anschluß daran konnte hier und da auch die Untersuchung vertieft werden. Zu all solchen Bereicherungen gab fortgesetzter eigener Unterricht, noch mehr vielleicht der Anteil den Stoff und die Anregung, den ich als Direktor an der Tätigkeit von älteren und jüngeren Berufsgenossen nehmen darf. Auf gemeinsamer Arbeit und gemeinsam gesammelten Erfahrungen beruht namentlich der Exkurs „über das Präparieren“, den ich beigegeben habe, um an meinem Teile die Gefahr zu bekämpfen, mit der uns eine gewisse Sorte nicht verbotener und gesetzlich nicht anfechtbarer Hilfsmittel bedroht. Die neuere Entwicklung, in der gelehrte Forschung und Praxis des Unterrichtes, jede auf ihrem Gebiete sich vervollkommnend, mehr und mehr auseinandergehen, bringt es mit sich, daß unter den Ausgaben Kommentaren Wörterbüchern diejenigen an Zahl und Verbreitung zunehmen, die der Jugend am wenigsten Arbeit und eignes Denken zumuten. Der Verflachung und Verarmung, die so in den philologischen Unterricht eindringen will, gilt es zu widerstehen. Man kann ja nicht leicht jemand hindern, seinen Unterricht auf dem gedrückten Niveau zu halten, auf dem Speziallexika und „Schülerpräparationen“ als Wohltat empfunden werden. Doch kann man immer wieder das Bessere und Kräftigere dagegen stellen und mit Wort und Tat für die Überzeugung protestieren, daß Gängelband und Krücken Kindern und Kranken dienen mögen, für den gesund Heranwachsenden aber kein Mittel sind um gehen zu lernen. (Aus dem Vorwort)

### Inhalt.

Einleitendes: Begrenzung der Aufgabe. I. Schlichtheit und gewählter Ausdruck. II. Grundbedeutung. III. Sinnliche Vorstellung und Begriff. IV. Synonyma. V. Partikeln. VI. Übersetzen oder erklären? VII. Wortstellung. VIII. Verschiebung des Gewichtes. IX. Satzbau. Schluß: Fortleben der Aufgabe. Exkurs über das Präparieren. Anmerkungen. Register.

## Simmel & Co. in Leipzig.

Spezialbuchhandlung für klassische Philologie und  
Linguistik.

Großes sehr sorgfältig gepflegtes Lager von Büchern, Zeitschriften, Dissertationen und Gelegenheitsschriften besonders aus dem Gebiete der klassischen Philologie und Altertumskunde in neuen und antiquarischen Exemplaren.

Hinreichend bekannt mit der ältern und neuern philologischen Litteratur erlauben wir uns den Herren Gelehrten und Direktoren wissenschaftlicher Bibliotheken, von Seminaren, Schulen und Museen unsere Firma zur ständigen Lieferung neuer Bücher und Zeitschriften sowohl als auch zur Ergänzung größerer Bibliothekslücken auf antiquarischem Wege unter Zusicherung pünktlicher und sorgfältiger Ausführung aller Aufträge zu empfehlen. Beste Referenzen von in- und ausländischen Gelehrten und Bibliotheken.

Ankauf größerer Büchersammlungen und einzelner wertvoller Werke.